

Porównanie tłumaczeń Izajasza 39:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A z twoich synów, którzy wywodzić się będą od ciebie,* których spłodzisz, wezmą i będą eunuchami w pałacu króla Babilonu.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wezmą też niektórych spośród twoich synów, którzy wywodzić się będą od ciebie, których spłodzisz, i uczynią ich urzędnikami w pałacu króla Babilonu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A z twoich synów, którzy będą pochodzić od ciebie i których spłodzisz, zabiorą <i>niektórych</i> i będą eunuchami w pałacu króla Babilonu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale i synów twoich, którzy wyjdą z ciebie, których spłodzisz, pobiorą, i będą komornikami na dworze króla Babilońskiego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I synów twoich, którzy wynidą z ciebie, które spłodzisz, wezmą i będą rzezańcami na pałacu króla Babilońskiego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A synów twoich, którzy będą pochodzić od ciebie, z tych, którym dasz życie, zabiorą i będą dworzanami w pałacu króla babilońskiego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A z twoich synów, którzy wywodzić się będą od ciebie, których ty spłodzisz, wezmą, aby byli podkomorzymi w pałacu króla babilońskiego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Spośród twoich potomków, którzy będą pochodzić od ciebie, którym dasz życie, niektórych wybiorą, aby byli eunuchami w pałacu króla babilońskiego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Również twoi synowie, którzy będą od ciebie pochodzić i którym dasz życie, zostaną zabrani i będą eunuchami na dworze króla Babilonii”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Także [niektórzy] z twych potomków, którzy od ciebie pochodzić będą, (którym dasz życie), zostaną uprowadzeni i będą sługami dworskimi w pałacu króla babilońskiego!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	що і з твоїх дітей, яких ти породив, заберуть і зроблять скопцями в домі вавилонського царя.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nadto pobiorą z twoich synów, co z ciebie wyjdą, których spłodzisz, i będą urzędnikami na dworze króla Babelu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	’A spośród twoich synów, którzy z ciebie wyjdą i których zrodzisz, niektórzy będą zabrani i zostaną dworzanami w pałacu króla Babilonu’ ”.

¹⁾ od ciebie, מִמֶּנִּי (mimmecha): wg 1QIsa a : z twego wnętrza, מִמַּעֲיִנִּי .

²⁾ <x>340 1:1-7</x>; <x>120 24:10-16</x>; <x>140 36:10</x>